

Gemeinsame Erklärung
über die Zusammenarbeit bei der Durchführung grenzüberschreitender
Umweltverträglichkeitsprüfungen im deutsch – niederländischen Grenzbereich
zwischen
dem Ministerium für Wohnungswesen, Raumordnung und Umwelt
des Königreichs der Niederlande
und
dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

Gezamenlijke verklaring
inzake de samenwerking bij de uitvoering van grensoverschrijdende milieu-effectrapportage
in het Nederlands-Duitse grensgebied
tussen
het ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieu van
het Koninkrijk der Nederlanden
en
het bondsministerie van Milieuzaken, Natuurbescherming en Veiligheid van Nucleaire Installaties
van de Bondsrepubliek Duitsland

I.

Das am 10. September 1997 in Kraft getretene UN ECE-Übereinkommen über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen (Espoo-Konvention) sieht bei der Durchführung von Umweltverträglichkeitsprüfungen für die in der Konvention genannten Projekte bei möglichen erheblichen nachteiligen grenzüberschreitenden Auswirkungen eine gleichwertige Beteiligung der Behörden und der Öffentlichkeit des Nachbarlandes vor.

Um eine übereinstimmende Regelung zwischen der Espoo-Konvention und der Richtlinie 85/337/EWG über die Umweltverträglichkeitsprüfung bei bestimmten öffentlichen und privaten Projekten (UVP-Richtlinie der EG) zu schaffen, sind durch die Neufassung des Artikels 7 nach der UVP-Änderungsrichtlinie 97/11/EG vom 3. März 1997 die Regelungen der Espoo-Konvention in die UVP-Richtlinie der EG aufgenommen worden. Artikel 7 der UVP-Richtlinie der EG enthält daher nun die wichtigsten Grundsätze der Espoo-Konvention. Dies sind unter anderem die Pflicht zur Beteiligung von Behörden und der Öffentlichkeit des Nachbarlandes spätestens zu dem Zeitpunkt, zu dem auch im eigenen Staat die Öffentlichkeit unterrichtet wird, Beratungen über mögliche grenzüberschreitende Auswirkungen

I.

Het op 10 september 1997 in werking getreden VN ECE-verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband (Espoo-verdrag) voorziet in deelname op gelijke voet door de autoriteiten en het publiek van het buurland bij de uitvoering van milieu-effectrapportage (m.e.r.) met betrekking tot de in het verdrag genoemde projecten met mogelijk aanzienlijke nadelige grensoverschrijdende gevolgen.

Teneinde een regeling te treffen die het Espoo-verdrag en EU-richtlijn 85/337/EEG betreffende de milieueffectbeoordeling van bepaalde openbare en particuliere projecten (m.e.r.-richtlijn van de EG) met elkaar in overeenstemming brengt, zijn door de herformulering van artikel 7 conform richtlijn 97/11/EG van 3 maart 1997 tot wijziging van de m.e.r.-richtlijn de regelingen van het Espoo-verdrag opgenomen in de m.e.r.-richtlijn van de EG. Artikel 7 van de m.e.r.-richtlijn van de EG bevat derhalve thans de belangrijkste beginselen van het Espoo-verdrag. Dit zijn o.a. de plicht tot deelname van autoriteiten en publiek van het buurland uiterlijk op het tijdstip waarop ook het publiek in de eigen staat wordt ingelicht, consultatie over mogelijke grensoverschrijdende effecten van het project en het feit dat bij de besluitvorming rekening moet worden gehouden

des Projektes und die Berücksichtigung der Stellungnahmen aus dem Nachbarland bei der Entscheidung.

Die geänderte UVP-Richtlinie der EG wurde in das nationale Recht umgesetzt durch das „Wet van 29 april 1999, Stb. 208, tot wijziging van de Wet van 13 juni 1979, Stb. 442, houdende regeling met betrekking tot een aantal onderwerpen op het gebied van de milieuhygiene (Wet milieubeheer)“ und durch das Gesetz zur Umsetzung der UVP-Änderungsrichtlinie, der IVU-Richtlinie und weiterer EG-Richtlinien zum Umweltschutz vom 27. Juli 2001

(Bundesgesetzblatt, Teil I vom 2. August 2001, Seite 1950; das deutsche Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPG) wurde neu bekannt gemacht in Bundesgesetzblatt, Teil I vom 5. September 2001, Seite 2350) sowie durch das Niedersächsische Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung (NUVPG) vom 5. September 2002 (Niedersächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt vom 20. September 2002, Seite 378) und das Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung im Lande Nordrhein-Westfalen (UVPG NRW) vom 29. April 1992 (Gesetz- und Verordnungsblatt des Landes Nordrhein-Westfalen vom 3. Juni 1992, Seite 175, geändert am 4. Mai 2004, S. 259).

Bereits seit geraumer Zeit finden in der Praxis nach guter nachbarschaftlicher Art ein grenzüberschreitender Informationsaustausch und Konsultationen statt. Es hat sich dabei herausgestellt, dass für eine angemessene Erfüllung der Verpflichtungen aus der UVP-Richtlinie der EG, aus der Espoo-Konvention und aus den nationalen Gesetzen konkrete bilaterale Abmachungen über die praktische Durchführung der Umweltverträglichkeitsprüfung von wesentlicher Bedeutung sind.

Die UVP-Richtlinie der EG, die Espoo-Konvention und die Umsetzung in nationale Vorschriften enthalten nur die Grundzüge der Beteiligung und von Konsultationen. Zahlreiche Fragen der praktischen Handhabung sind in diesen Vorschriften nicht festgelegt worden.

Sowohl die Espoo-Konvention als auch die UVP-Richtlinie der EG in der Fassung der UVP-Änderungsrichtlinie sehen ausdrücklich die

met het standpunt van het buurland.

De gewijzigde m.e.r.-richtlijn van de EG is in het nationale recht omgezet door de Wet van 29 april 1999, Stb. 208, tot wijziging van de Wet van 13 juni 1979, Stb. 442, houdende regeling met betrekking tot een aantal onderwerpen op het gebied van de milieuhygiëne (Wet milieubeheer) en door het "Gesetz zur Umsetzung der UVP-Änderungsrichtlinie, der IVU-Richtlinie und weiterer EG-Richtlinien zum Umweltschutz" van 27 juli 2001 (Bundesgesetzblatt, Teil I, van 2 augustus 2001, p. 1950; het federale "Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung" (UVPG) werd opnieuw gepubliceerd in Bundesgesetzblatt, Teil I van 5 september 2001, p. 2350) in verband met het "Niedersächsische Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung" (NUVPG) van 5 september 2002 (Niedersächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt van 20 september 2002, p. 378) en het "Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung im Lande Nordrhein-Westfalen" (UVPG NRW) van 29 april 1992 (Gesetz- und Verordnungsblatt des Landes Nordrhein-Westfalen van 3 juni 1992, p. 175, zoals gewijzigd op 4 mei 2004, p. 259).

Sedert geruime tijd vindt in de praktijk volgens goed nabuurschap reeds grensoverschrijdende informatie-uitwisseling en overleg plaats. Daarbij is gebleken dat voor een adequate nakoming van de verplichtingen uit hoofde van de m.e.r.-richtlijn van de EG, het Espoo-verdrag en de nationale wetgeving concrete bilaterale afspraken over de praktische uitvoering van milieu-effectrapportage van wezenlijk belang zijn.

De m.e.r.-richtlijn van de EG, het Espoo-verdrag en de omzetting in nationale regelgeving bevatten alleen de hoofdlijnen voor deelname en overleg. Talrijke kwesties op het gebied van de praktische uitvoering zijn niet vastgelegd in deze voorschriften.

Zowel het Espoo-verdrag als de m.e.r.-richtlijn van de EG in de gewijzigde versie voorzien uitdrukkelijk in de bevoegdheid van de

Befugnis der Vertrags- beziehungsweise Mitgliedstaaten vor, bilateral die Einzelheiten der Durchführung einer grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung festzulegen.

II.

Das Ministerium für Wohnungswesen, Raumordnung und Umwelt des Königreichs der Niederlande und das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland haben sich unter Beteiligung der Umweltministerien des Landes Nordrhein-Westfalen und des Landes Niedersachsen daher darauf verständigt, dass bei Vorhaben mit möglicherweise grenzüberschreitenden Auswirkungen im deutsch-niederländischen Grenzbereich die grenzüberschreitende Umweltverträglichkeitsprüfung nach den nachfolgenden Grundsätzen durchgeführt werden soll.

Soweit es sich um ein Projekt handelt, das als bilaterales Projekt auf beiden Seiten der Grenze verwirklicht wird, sollen die Grundsätze sinngemäß gelten, soweit nicht aufgrund der besonderen Verfahrenssituation speziellere Verfahrensgrundsätze zur Anwendung kommen.

Diese Grundsätze sind auch begründet auf der Gemeinsamen Erklärung über die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes zwischen den Gedeputeerde Staten van Gelderland, den Gedeputeerde Staten van Limburg, den Gedeputeerde Staten van Overijssel und der Landesregierung Nordrhein-Westfalen vom 5. Dezember 1998.

Die Grundsätze entsprechen dem Geist der im Rahmen der Neue Hanse Interregio zwischen den nordostniederländischen Provinzen Drenthe, Friesland, Groningen und Overijssel sowie Niedersachsen und Bremen am 20. März 1991 geschlossenen Vereinbarung.

Sie sollen auf dem Prinzip des gegenseitigen Vertrauens beruhen und zum beiderseitigen Vorteil zur Festigung gut nachbarlicher Beziehungen beitragen. Die Grundsätze sollen auf Gegenseitigkeit und Gleichwertigkeit beruhen und damit auch mögliche

verdragsluitende staten respectievelijk van de lidstaten bijzonderheden m.b.t. de uitvoering van grensoverschrijdende milieu-effectrapportage bilateraal te regelen.

II.

Het ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieu van het Koninkrijk der Nederlanden en het bondsministerie van Milieuzaken, Natuurbescherming en Veiligheid van Nucleaire Installaties van de Bondsrepubliek Duitsland zijn daarom, met medewerking van de milieuministeries van de deelstaten Noordrijn-Westfalen en Nedersaksen, overeengekomen dat bij projecten met mogelijk grensoverschrijdende gevolgen in het Nederlands-Duitse grensgebied de grensoverschrijdende milieu-effectrapportage overeenkomstig de volgende beginselen plaats dient te vinden.

De beginselen dienen overeenkomstig te gelden voor projecten die als bilaterale projecten aan weerszijden van de grens worden gerealiseerd, tenzij vanwege de bijzondere situatie specifiekere procedurebeginselen van toepassing zijn.

Deze beginselen zijn ook gebaseerd op de gemeenschappelijke verklaring inzake de samenwerking op het gebied van milieubescherming tussen Gedeputeerde Staten van Gelderland, Gedeputeerde Staten van Limburg, Gedeputeerde Staten van Overijssel en de deelstaatregering van Noordrijn-Westfalen van 5 december 1998.

De beginselen zijn in de geest van de in het kader van de Nieuwe Hanze Interregio tussen de noordoostelijke provincies Drenthe, Friesland, Groningen en Overijssel alsmede Nedersaksen en Bremen op 20 maart 1991 gesloten overeenkomst.

De beginselen dienen te zijn gebaseerd op wederzijds vertrouwen en te strekken tot wederzijds voordeel teneinde goede nabuurschappelijke betrekkingen te consolideren. De beginselen dienen op wederkerigheid en gelijkwaardigheid te berusten en daarmee tevens

Wettbewerbsverzerrungen im deutsch – niederländischen Grenzbereich verringern. Sie sollen damit der Förderung wirtschaftlicher Beziehungen dienen.

1. Diese Grundsätze sollen für alle Umweltverträglichkeitsprüfungen bei Projekten, die möglicherweise erhebliche Auswirkungen auf die Umwelt im Nachbarland haben, unabhängig davon gelten, ob für denselben Projekttyp im Nachbarland eine Umweltverträglichkeitsprüfung durchzuführen wäre.

2. Das Verfahren der grenzüberschreitenden Beteiligung und der Konsultationen im Rahmen der Umweltverträglichkeitsprüfung soll sich grundsätzlich nach den Rechts- und Verfahrensvorschriften für die Umweltverträglichkeitsprüfung und für das Zulassungsverfahren des Staates richten, in dessen Hoheitsgebiet das Projekt durchgeführt werden soll.

Bei der Art der Bekanntmachung, der Festlegung der Öffnungszeiten und vergleichbaren Verfahrensdetails sollen die Regelungen des Nachbarlandes zur Anwendung kommen, soweit dies nicht aufgrund gesetzlicher Vorschriften des Staates, in dessen Hoheitsgebiet das Projekt durchgeführt werden soll, ausgeschlossen ist.

In der Bekanntmachung im möglicherweise betroffenen Nachbarland soll die dortige Öffentlichkeit über die relevanten Rechts- und Verfahrensvorschriften des Landes, in dessen Hoheitsgebiet das Projekt verwirklicht werden soll, oder soweit bekannt zumindest über die von den Verfahrensvorschriften des möglicherweise betroffenen Nachbarlandes abweichenden Rechts- und Verfahrensvorschriften unterrichtet werden.

3. Das möglicherweise betroffene Nachbarland soll möglichst frühzeitig über das Projekt informiert werden.

Erfolgt eine Unterrichtung über voraussichtlich beizubringende Unterlagen (sog. Scoping), soll die Information so frühzeitig stattfinden, dass die Anlaufstelle und die betroffenen Behörden des

4

het gevaar van concurrentievervalsing in het Nederlands-Duitse grensgebied te beperken. Aldus dienen zij bij te dragen aan de bevordering van de economische betrekkingen.

1. Deze beginselen dienen te gelden voor alle milieu-effectrapportages voor projecten die mogelijk aanzienlijke milieu-effecten in het buurland hebben, ongeacht of voor een project van vergelijkbare aard in het buurland een milieu-effectrapportage zou moeten plaatsvinden.

2. De procedure voor grensoverschrijdende deelname en overleg in het kader van milieu-effectrapportage dient in principe uit te gaan van de wettelijke en procedurele voorschriften inzake milieu-effectrapportage en toelatingsprocedures van de staat op het grondgebied waarvan het project zal worden uitgevoerd.

Voor wat betreft de wijze van publicatie, de vaststelling van de openingstijden en soortgelijke procedurele details dienen de regelingen van het buurland toegepast te worden tenzij zulks uitgesloten is vanwege wettelijke voorschriften van de staat op het grondgebied waarvan het project zal worden uitgevoerd.

Bij de bekendmaking in het mogelijk benadeelde buurland dient het publiek aldaar voorgelicht te worden over de relevante wettelijke en procedurele voorschriften van het land op het grondgebied waarvan het project zal worden gerealiseerd, of voor zover bekend ten minste over de van de procedurele voorschriften van het mogelijk benadeelde buurland afwijkende wettelijke en procedurele voorschriften.

3. Het mogelijk benadeelde buurland dient zo vroeg mogelijk over het project te worden geïnformeerd.

Wanneer een bespreking plaatsvindt over de documenten die naar verwachting overgelegd dienen te worden ("scoping"), dient de informatieverstrekking op een zodanig tijdstip

Nachbarlandes an der Besprechung über Inhalt und Umfang der Unterlagen teilnehmen können; auf jeden Fall aber zu dem Zeitpunkt, zu dem die Behörden oder die Öffentlichkeit des Staates, in dem das Projekt durchgeführt werden soll, unterrichtet werden.

4. Die Beteiligung der Behörden und der Öffentlichkeit des möglicherweise betroffenen Nachbarlandes soll (siehe unten unter II. 5. und II. 7.) möglichst parallel zur Beteiligung der Behörden und der Öffentlichkeit des Staates, in dessen Hoheitsgebiet das Projekt durchgeführt werden soll, erfolgen. Das Verfahren zur Beteiligung soll effektiv und flexibel durchgeführt werden.

5. Eine effiziente Durchführung der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung bedingt die Benennung von Anlaufstellen in jedem Staat.

Die Anlaufstelle im möglicherweise betroffenen Nachbarland soll die Aufgabe haben, die verfahrensführende Behörde des Staates, in dem das Projekt verwirklicht werden soll (im folgenden zuständige Behörde genannt) im Verfahren der grenzüberschreitenden Beteiligung zu unterstützen. Die Beteiligung der Behörden und der Öffentlichkeit im möglicherweise betroffenen Nachbarland soll in Zusammenarbeit von zuständiger Behörde und Anlaufstelle erfolgen. Die Anlaufstelle soll die zuständige Behörde unter anderem über die zu beteiligenden Behörden, die inhaltlich betroffen sind und deren Stellungnahme deswegen erwünscht ist, informieren und soll zu diesem Zweck (eventuell telefonisch) Gespräche über die konkrete Organisation der Beteiligung und über verfahrensrechtliche Fragen (zum Beispiel Termine, rechtliche Fristen, Pflichten) führen.

Anlaufstellen für die Durchführung der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung im möglicherweise betroffenen Nachbarland sollen in den Niederlanden die Gedeputeerde Staten von Gelderland, Limburg, Overijssel, Drenthe und Groningen, in Nordrhein-Westfalen die

plaats te vinden dat het aanspreekpunt en de betrokken autoriteiten van het buurland kunnen deelnemen aan de bespreking van inhoud en omvang van de documenten, echter uiterlijk op het tijdstip waarop de autoriteiten of het publiek van de staat waar het project zal worden uitgevoerd, worden ingelicht.

4. De deelname van de autoriteiten en het publiek van het mogelijk benadeelde buurland dient (zie onder II. 5 en II. 7) zo veel mogelijk parallel te verlopen aan de deelname van de autoriteiten en het publiek van de staat op het grondgebied waarvan het project zal worden uitgevoerd. De deelnameprocedure dient doelmatig en flexibel te worden toegepast.

5. Voor een efficiënte uitvoering van grensoverschrijdende milieu-effectrapportage dienen in elke staat aanspreekpunten te worden aangewezen.

Een aanspreekpunt in het mogelijk benadeelde buurland dient tot taak te hebben de met de procedure belaste autoriteit van de staat waar het project zal worden gerealiseerd (hierna bevoegd gezag genoemd), te ondersteunen tijdens de grensoverschrijdende deelnameprocedure. Het bevoegd gezag en het aanspreekpunt dienen tezamen zorg te dragen voor de deelname van de autoriteiten en het publiek in het mogelijk benadeelde buurland. Het aanspreekpunt dient het bevoegd gezag o.a. te informeren over de in te schakelen autoriteiten die inhoudelijk betrokken zijn en wier standpunten daarom gewenst zijn, en dient daartoe (eventueel telefonisch) gesprekken over de concrete organisatie daarvan en over procedurele kwesties (bijvoorbeeld afspraken, wettelijke termijnen, verplichtingen) te voeren.

Aanspreekpunten voor de uitvoering van grensoverschrijdende milieu-effectrapportage in het mogelijk benadeelde buurland zijn in Nederland Gedeputeerde Staten van Gelderland, Limburg, Overijssel, Drenthe en Groningen. In Noordrijn-Westfalen zijn dit de districtsregeringen Keulen, Düsseldorf en Münster en in

Bezirksregierungen Köln, Düsseldorf und Münster und in Niedersachsen das Umweltministerium des Landes Niedersachsen (siehe Anhang) sein. Soweit es sich um Vorhaben mit Auswirkungen auf die Bundeswasserstrassen der Bundesrepublik Deutschland handelt, sollen auch die Wasser- und Schifffahrtsdirektionen Nordwest und West (siehe ebenfalls Anhang) Anlaufstelle sein.

6. Die zuständige Behörde soll das möglicherweise betroffene Nachbarland bei allen Projekten beteiligen, die in einer Entfernung von bis zu fünf Kilometer von der Grenze verwirklicht werden sollen, sofern für diese Projekte eine Umweltverträglichkeitsprüfung durchgeführt wird. In der Emsmündung gemäß Ems-Dollart-Vertrag vom 8. April 1960 soll die Beteiligung bei allen Projekten erfolgen, die innerhalb des Vertragsgebietes verwirklicht werden sollen. Auf die Beteiligung soll ausnahmsweise verzichtet werden können, wenn eindeutig ist, dass erhebliche Umweltauswirkungen im Nachbarland ausgeschlossen sind. Vor der Entscheidung soll sich die zuständige Behörde informell mit der Anlaufstelle zurückkoppeln.

Die zuständige Behörde soll das möglicherweise betroffene Nachbarland auch bei Projekten beteiligen, die außerhalb der im vorgehenden Absatz beschriebenen Gebiete verwirklicht werden sollen, sofern sie einschätzt, dass das Projekt möglicherweise erhebliche Auswirkungen auf die Umwelt des Nachbarlandes haben könnte. In Zweifelsfällen soll sich die zuständige Behörde informell mit der Anlaufstelle zurückkoppeln. Auf die Beteiligung soll verzichtet werden können, wenn eindeutig ist, dass erhebliche Umweltauswirkungen ausgeschlossen sind.

Stellt die zuständige Behörde erst im Rahmen der Durchführung einer Umweltverträglichkeitsprüfung fest, dass ein Projekt möglicherweise erhebliche Auswirkungen auf die Umwelt des Nachbarlandes haben könnte, soll sie Unterlagen (siehe unter II. 3.) an die Anlaufstelle(n) des betroffenen Nachbarlandes übersenden. Wenn im Nachbarland keine erheblichen Auswirkungen auf die Umwelt gesehen werden, soll die Anlaufstelle

Nedersaksen het ministerie van milieu van de deelstaat Nedersaksen (zie bijlage). Indien het projecten met gevolgen voor de vaarwegen van de Bondsrepubliek Duitsland betreft, dienen ook de Wasser- und Schifffahrtsdirektionen Nordwest und West (zie bijlage) als aanspreekpunten te fungeren.

6. Het bevoegd gezag dient het mogelijk benadeelde buurland bij alle projecten te betrekken die op een afstand van ten hoogste 5 kilometer van de grens zullen worden gerealiseerd, voorzover voor deze projecten een milieu-effectrapportage wordt uitgevoerd. In de monding van de Eems overeenkomstig het Eems-Dollardverdrag van 8 april 1960 dient men bij alle projecten die op het gebied waarop het verdrag van toepassing is, gerealiseerd zullen worden het buurland te betrekken. Van het betrekken van het buurland kan bij uitzondering worden afgezien wanneer onomstotelijk vaststaat dat aanzienlijke milieueffecten in het buurland uitgesloten zijn. Voorafgaand aan de besluitvorming dient een informele terugkoppeling tussen het bevoegd gezag en het aanspreekpunt plaats te vinden.

Het bevoegd gezag dient het mogelijk benadeelde buurland ook bij projecten te betrekken die buiten de in de vorige alinea beschreven gebieden gerealiseerd zullen worden, voor zover het project volgens haar inschatting mogelijk aanzienlijke gevolgen voor het milieu in het buurland zou kunnen hebben. In geval van twijfel dient een informele terugkoppeling plaats te vinden tussen het bevoegd gezag en het aanspreekpunt. Van het betrekken van het buurland kan worden afgezien, indien onomstotelijk vaststaat dat aanzienlijke milieueffecten uitgesloten zijn.

Indien het bevoegd gezag pas in de loop van de uitvoering van een milieu-effectrapportage vaststelt dat een project mogelijk aanzienlijke gevolgen voor het milieu in het buurland zou kunnen hebben, dient zij documenten (zie onder II. 3) naar het aanspreekpunt (de aanspreekpunten) van het benadeelde buurland te zenden. Indien in het buurland geen aanzienlijke milieueffecten worden verwacht, dient

dies der zuständigen Behörde mitteilen.

het aanspreekpunt dit aan het bevoegd gezag mede te delen.

Stellt das möglicherweise betroffene Nachbarland von sich aus einen Antrag auf Beteiligung, soll die zuständige Behörde Unterlagen übersenden.

Indien het mogelijk benadeelde buurland uit eigen beweging erom verzoekt te worden betrokken, dient het bevoegd gezag documenten op te sturen.

7. Die zuständige Behörde und die Anlaufstelle sollen im einzelnen entsprechend den Abmachungen unter II. 2. festlegen, wie das Verfahren der Behörden- und Öffentlichkeitsbeteiligung durchgeführt wird.

7. Het bevoegd gezag en het aanspreekpunt dienen overeenkomstig de afspraken onder II. 2 vast te leggen op welke wijze de autoriteiten en het publiek worden betrokken.

Die unter II. 6. und II. 7. genannten Schritte können in der Praxis zusammenfallen.

De onder II. 6 en II. 7 genoemde stappen kunnen in de praktijk samenvallen.

8. Die zuständige Behörde und die Anlaufstelle sollen jeweils ihr für Umweltangelegenheiten zuständiges Ministerium über die Durchführung einer grenzüberschreitenden UVP unterrichten. In der Bundesrepublik Deutschland soll das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit von dieser Unterrichtung des zuständigen (Landes-) Ministeriums nach Satz 1 einen nachrichtlichen Abdruck erhalten.

8. Het bevoegd gezag en het aanspreekpunt dienen elk hun voor milieuaangelegenheden bevoegde ministerie te informeren over de uitvoering van grensoverschrijdende milieu-effectrapportage. In de Bondsrepubliek Duitsland dient het bondsministerie van Milieuzaken, Natuurbescherming en Veiligheid van Nucleaire Installaties door het bevoegde (deelstaat) ministerie zoals bedoeld in de eerste volzin, te worden ingelicht door middel van een kopie.

9. Der Öffentlichkeit des möglicherweise betroffenen Nachbarlandes soll in gleicher Weise die Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben werden wie der eigenen Öffentlichkeit. Dies soll auch dann gelten, wenn Verfahrensschritte durchgeführt werden, die nicht zwingend vorgeschrieben sind und im Ermessen der zuständigen Behörde liegen.

9. Het publiek van het mogelijk benadeelde buurland dient op dezelfde wijze in de gelegenheid te worden gesteld commentaar te leveren als het eigen publiek. Dit dient ook te gelden wanneer procedurele stappen plaatsvinden die niet dwingend zijn voorgeschreven en waarover het bevoegd gezag beslist.

Dies wird nur bei einer Übersetzung von notwendigen Unterlagen (siehe nachfolgend) voll zu gewährleisten sein.

Dit kan alleen volledig worden gewaarborgd wanneer de benodigde documenten (zie onder) worden vertaald.

Soweit die zuständige Behörde gesetzlich eine Übersetzung von Unterlagen durch den Projektträger im Rahmen der nationalen Vorschriften anordnen kann, sollte sie aus den genannten Gründen ihr Ermessen im Regelfall dahingehend ausüben.

Wanneer het bevoegd gezag in het kader van de nationale voorschriften de opdrachtgever wettelijk kan verplichten documenten te vertalen, dient zij om de bovengenoemde redenen als regel haar bevoegdheid daartoe uit te oefenen.

Im deutschen Recht kann eine Übersetzung der Zusammenfassung der vorzulegenden Unterlagen

Krachtens Duits recht kan een vertaling van de samenvatting van de over te leggen documenten

sowie, soweit erforderlich, weiterer für die grenzüberschreitende Öffentlichkeitsbeteiligung bedeutsamer Unterlagen zum Vorhaben, insbesondere zu grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen, verlangt werden. Das deutsche Recht sieht eine Übersetzung der Entscheidung bei Gegenseitigkeit und Gleichwertigkeit vor.

Im niederländischen Recht kann eine Übersetzung der Startnotiz sowie der Zusammenfassung der Umweltverträglichkeitsstudie verlangt werden. Aufgrund der Zielsetzung der UVP-Änderungsrichtlinie und der Espoo-Konvention kann eine Übersetzung weiterer für die grenzüberschreitende Öffentlichkeitsbeteiligung bedeutsamer Unterlagen zum Vorhaben, insbesondere zu grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen, erforderlich sein.

Vor dem Hintergrund der gleichwertigen Beteiligung des Nachbarlandes wird auch eine Übersetzung der Entscheidung einschließlich der Begründung, soweit sie die Äußerungen des Nachbarlandes betrifft, und der Rechtsmittelbelehrung durch die zuständige Behörde für sinnvoll erachtet. Damit soll erreicht werden, dass eine zügige, möglichst gleichzeitige Bekanntmachung erfolgt und die jeweils geltenden Klagefristen beachtet werden können.

Die Einwendungen sollen in der Sprache des möglicherweise betroffenen Nachbarlandes abgegeben werden können. Ist auf einem Erörterungstermin mit der Teilnahme der Öffentlichkeit des möglicherweise betroffenen Nachbarlandes zu rechnen, soll sichergestellt werden, dass der Einwender sich in der Sprache des Nachbarlandes verständlich machen kann.

10. Wenn das Nachbarland oder das Herkunftsland Konsultationen für notwendig halten, sollen die für Umweltangelegenheiten zuständigen Ministerien des Königsreichs der Niederlande und des jeweils betroffenen Bundeslandes (Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen) sowie die fachlich für das

alsmede, voor zover nodig, van andere voor de grensoverschrijdende deelname van het publiek relevante documenten inzake het project, in het bijzonder met betrekking tot grensoverschrijdende milieueffecten, worden verlangd. Het Duitse recht voorziet in een vertaling van het besluit in geval van wederkerigheid en gelijkwaardigheid.

Krachtens Nederlands recht kan een vertaling van de startnotitie alsmede van de samenvatting van het milieu-effectrapport worden verlangd. Op grond van de doelstellingen van de gewijzigde m.e.r.-richtlijn en het ESPOO-verdrag kan een vertaling van andere voor de grensoverschrijdende deelname van het publiek relevante documenten inzake het project, in het bijzonder met betrekking tot grensoverschrijdende milieueffecten, noodzakelijk zijn.

Met het oog op de deelname op gelijke voet van het buurland wordt ook een vertaling van het besluit, met inbegrip van de motivering, voorzover het het commentaar van het buurland betreft, en van de informatie over beschikbare rechtsmiddelen door het bevoegd gezag als zinvol aangemerkt. Daarmee dient te worden bewerkstelligd dat de bekendmaking spoedig en zo mogelijk gelijktijdig plaatsvindt en dat de desbetreffende bezwaartermijnen in acht kunnen worden genomen.

Bezwaren dienen ingediend te kunnen worden in de taal van het mogelijk benadeelde buurland. Wanneer bij een bijeenkomst waarbij bezwaren kunnen worden toegelicht, rekening moet worden gehouden met deelname van het publiek van het mogelijk benadeelde buurland, dan dient te worden gewaarborgd dat degene die bezwaar heeft ingediend, zich in de taal van het buurland verstaanbaar kan maken.

10. Wanneer het buurland of het land van herkomst consultatie noodzakelijk acht, dienen de voor milieuaangelegenheden verantwoordelijke ministeries van het Koninkrijk der Nederlanden en van de desbetreffende getroffen deelstaat (Noordrijn-Westfalen, Nedersaksen) alsmede de inhoudelijk voor het concrete project bevoegde

konkrete Projekt zuständigen Ministerien beteiligt werden; ist auf deutscher Seite eine Behörde des Bundes zuständige Behörde soll das fachlich zuständige Ministerium des Bundes beteiligt werden. Die zuständige Behörde und weitere Beteiligte sollen hinzu gezogen werden können.

Vor der Durchführung von Konsultationen sollen (nach erfolgter Information) zunächst die zuständige Behörde und die betroffenen Behörden beider Staaten, und soweit sinnvoll unter Beteiligung der Anlaufstellen beider Staaten, versuchen, den Anlass für den Konsultationsbedarf einvernehmlich auszuräumen. Bestehende "grenzüberschreitende" Ausschüsse wie die Deutsch-Niederländische Raumordnungs-kommission, die Ständige Deutsch-Niederländische Grenzgewässerkommission und die ständige deutsch-niederländische Emskommission sollen angehört werden, wenn ihr Aufgabenbereich betroffen ist.

Hält einer der Teilnehmer nach diesem Gespräch gleichwohl Konsultationen für erforderlich, soll er das zuständige Umweltministerium des betroffenen Bundeslandes bzw. das Ministerium für Wohnungswesen, Raumordnung und Umwelt des Königreichs der Niederlande bitten, Konsultationen durchzuführen; ist auf deutscher Seite eine Behörde des Bundes zuständige Behörde soll das fachlich zuständige Ministerium des Bundes um Konsultationen gebeten werden. Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder ein anderes fachlich betroffenes Ministerium des Bundes soll nach dem deutschen Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung an den Konsultationen teilnehmen können; dazu soll es informiert werden, wenn Konsultationen beantragt sind.

11. Die im Zusammenhang mit der grenzüberschreitenden Beteiligung und den Konsultationen im Rahmen der Umweltverträglichkeitsprüfung entstehenden Kosten des beteiligten Staates, die ihm infolge seiner Beteiligung entstehen, soll der beteiligte Staat tragen.

Die Kosten der Umweltverträglichkeitsprüfung im übrigen (zum Beispiel Kosten für Übersetzungen)

ministeries ingeschakeld te worden. Is aan Duitse zijde een federale autoriteit bevoegd, dan dient het inhoudelijk bevoegde bondsministerie te worden ingeschakeld. Daarbij kunnen de bevoegde autoriteit en andere betrokkenen worden geraadpleegd.

Alvorens tot consultatie over te gaan, dienen het bevoegd gezag en de betrokken autoriteiten van beide staten (zodra zij zijn geïnformeerd), en voor zover zinvol in samenwerking met de aanspreekpunten van beide staten, in eerste instantie te trachten de aanleiding voor de behoefte aan consultatie in goed overleg te verhelpen. Bestaande "grensoverschrijdende" commissies als de Nederlands-Duitse commissie voor ruimtelijke ordening, de Permanente Nederlands-Duitse Grenswaterencommissie en de Permanente Nederlands-Duitse Eems-commissie dienen te worden geraadpleegd wanneer het hun werkterrein betreft.

Indien een van de deelnemers na dit gesprek desondanks consultatie noodzakelijk acht, dient hij het bevoegde milieuministerie van de desbetreffende deelstaat of het ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieu van het Koninkrijk der Nederlanden om consultatie te verzoeken. Is aan Duitse zijde een federale autoriteit bevoegd, dan dient het inhoudelijk bevoegde bondsministerie te worden verzocht om consultatie. Het bondsministerie van Milieuzaken, Natuurbescherming en Veiligheid van Nucleaire Installaties van de Bondsrepubliek Duitsland of een ander inhoudelijk betrokken bondsministerie dient overeenkomstig de Duitse wet inzake milieu-effectrapportage deel te kunnen nemen aan de consultatie; daartoe dient het te worden geïnformeerd bij verzoeken om consultatie.

11. De kosten die ontstaan in verband met de grensoverschrijdende betrokkenheid en de consultatie in het kader van milieu-effectrapportage draagt de deelnemende staat zelf.

Overige kosten van milieu-effectrapportage (bijvoorbeeld kosten van vertalingen) dienen

soll unbeschadet einer eventuellen Möglichkeit einer späteren Geltendmachung gegenüber dem Projektträger der Staat tragen, in dessen Hoheitsgebiet das Projekt durchgeführt werden soll.

niettegenstaande de eventuele mogelijkheid van later verhaal op de opdrachtgever gedragen te worden door de staat op het grondgebied waarvan het project zal worden uitgevoerd.

Diese Gemeinsame Erklärung wird in vierfacher Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache unterzeichnet.

Deze gemeenschappelijke verklaring wordt ondertekend in vier exemplaren in de Duitse en de Nederlandse taal.

Für das Bundesministerium für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit der
Bundesrepublik Deutschland
J. Trittin
30. Juni 2005

Voor het bondsministerie van Milieuzaken,
Natuurbescherming en Veiligheid van Nucleaire
Installaties van de Bondsrepubliek Duitsland
J. Trittin
30 juni 2005

Für das Ministerium für Wohnungswesen,
Raumordnung und Umwelt des Königreichs der
Niederlande
P. van Geel

Voor het ministerie van Volkshuisvesting,
Ruimtelijke Ordening en Milieu van het Koninkrijk
der Nederlanden
P. van Geel

Für das Umweltministerium des Landes
Niedersachsen
H.H. Sander
20. Juni 2005

Voor het ministerie van Milieu van de deelstaat
Nedersaksen
H.H. Sander
20 juni 2005

Für das Ministerium für Umwelt und Naturschutz,
Landwirtschaft und Verbraucherschutz des
Landes Nordrhein – Westfalen
B. Höhn
22. Mai 2005

Voor het ministerie van milieu,
natuurbescherming, landbouw en
consumentenbescherming van de deelstaat
Noordrijn-Westfalen
B. Höhn
22 mei 2005

Anhang / Bijlage

Anlaufstellen und sonstige Beteiligte für die Durchführung der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung

Aanspreekpunten en overige betrokken instanties bij milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband

Anlaufstellen und sonstige Beteiligte in der Bundesrepublik Deutschland:

Aanspreekpunten en overige betrokken instanties in de Bondsrepubliek Duitsland

I. Anlaufstellen / I. Aanspreekpunten:

Niedersachsen

Niedersächsisches Umweltministerium

Regierungsvertretung Oldenburg

Herr Josef Rammler

Theodor-Tanzen-Platz 8

26122 Oldenburg

Tel: +49 441/ 799-2352

Fax: +49 441/ 799-62352

Mail: josef.rammler@rv-ol.niedersachsen.de

Nordrhein-Westfalen

Bezirksregierung Düsseldorf

Abteilungsleiter 5

Cecilienallee 2

40474 Düsseldorf

Tel: +49 211/ 475-2374 -2375

Fax: +49 211/ 475-2990

Mail: walter.stork@brd.nrw.de

Bezirksregierung Köln

Abteilungsleiter 5

Zeughausstrasse 2-10

50667 Köln

Tel: +49 221/ 147-3490 -3491

Fax: +49 221/ 147-2469

Mail: manfred.richter@bezreg-koeln.nrw.de

Bezirksregierung Münster

Abteilungsleiter 5

Domplatz 1-3

48143 Münster

Tel: +49 251/ 411 -1150 -1520

Fax: +49 251/ 411 - 1166

Mail : stefan.klaucke@bezreg-muenster.nrw.de

Bund

Wasser- und Schifffahrtsdirektion Nordwest

Schlossplatz 9

26603 Aurich

bzw.

Postfach 2020

26590 Aurich
 Tel: +49 4941/ 602-0
 Fax: +49 4941/ 602-378
 Mail: poststelle@aur.wsdnw.de

Wasser- und Schifffahrtsdirektion West
 Cheruskerring 11
 48147 Münster
 bzw.
 Postfach 5905
 48135 Münster
 Tel: +49 251/ 2708-0
 Fax: +49 251/2708-115
 Mail: poststelle@wsd-w.wsv.de

II. Sonstige Beteiligte / II. Overige betrokken instanties

Niedersachsen

Niedersächsische Umweltministerium
 Referat 16 - Herr Theodor Schröder
 Archivstraße 2
 30163 Hannover
 Tel: +49 511/ 120 -3280
 Fax: +49 511/ 120 - 993280
 Mail: theodor.schroeder@mu.niedersachsen.de

Nordrhein-Westfalen

Ministerium für Umwelt und Naturschutz, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
 des Landes Nordrhein-Westfalen
 MR Lindemann
 Schwannstraße 3
 40190 Düsseldorf
 Tel: + 49 211/ 4566 - 624
 Fax: + 49 211/ 4566 - 433
 Mail: juergen.lindemann@munlv.nrw.de

Bund

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
 Referat G I 4 – Herr Matthias Sauer
 Alexanderplatz 6
 10178 Berlin
 Tel: +49 1888 305 – 2253
 Fax: +49 1888 305 – 3331
 Mail: matthias.sauer@bmu.bund.de

Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
 Invalidenstraße 44
 10115 Berlin
 Tel: +49 1888 300 - 0
 Fax: +49 1888 300 - 3428 / -3429
 Mail: poststelle@bmvbw.bund.de

Eisenbahn-Bundesamt
 Vorgebirgsstraße 49
 53119 Bonn
 Tel: +49 228/ 9826 - 0
 Fax : +49 228/ 9826 - 119
 Mail: poststelle@eba.bund.de

Aanspreekpunten milieu-effectrapportage in Koninkrijk der Nederland

Anlaufstellen in dem Königreich der Nederlanden

Provincie Groningen
 Gedeputeerde Staten
 t.a.v. Mw. Wilma Degenhart Drenth
 Postbus 610
 9700 AP Groningen
 Tel: + 31 50/ 3164712
 Fax: + 31 50/ 3164632
 Mail: w.h.degenhardtdrenth@provinciegroningen.nl

Provincie Drenthe
 Gedeputeerde Staten
 t.a.v. Mw. Brenda Vrieling
 Productgroep Milieubeheer
 Postbus 122
 9400 Assen
 Tel: + 31 592/ 365825
 Fax: + 31 592/ 365216
 Mail: b.vrieling@drenthe.nl

Provincie Overijssel
 Provinciebestuur van Overijssel
 Eenheid Economie, Milieu en Toerisme
 Team Beleid
 t.a.v drs. H.Th.A. Wubbolts
 Tel: + 31 38/ 4251472
 Fax: + 31 38/ 4257501
 Mail: hta.wubbolts@prv-overijssel.nl

Provincie Gelderland
 Gedeputeerde Staten
 Dienst Milieu en Water
 t.a.v. Mw. Annemiek Beemer
 Postbus 9090
 6800 GX Arnhem
 Tel: + 31 26/ 3598653
 Fax: + 31 26/ 3598359
 Mail: a.beemer@prv.gelderland.nl

Provincie Limburg
Gedeputeerde Staten
t.a.v. Mr. Peter Kuppers
Hoofdgroep MW
Postbus 5700
6202 MA Maastricht
Tel: + 31 43/ 3897644
Fax: + 31 43/ 3897977
Mail: pem.kuppers@prvlimburg.nl

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer
Directie Strategie en Bestuur
t.a.v. Mr. Paul Klaassens
Postbus 30945
IPC 660
2500 GX Den Haag
Tel: + 31 70/ 3394024
Fax: + 31 70/ 3391302
Mail: paul.klaassens@minvrom.nl